

TOPONIMIA MEDIEVAL MOZÁRABE E HISPANOÁRABE EN LA CÓRDOBA CALIFAL

CARMEN A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN
UNED de Jaén

JUAN MARTÍNEZ RUIZ+
Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio ofrece los resultados obtenidos en una línea de investigación señalada ya en 1958 por el lingüista suizo, Arnald Steiger, al enunciar que «Las enseñanzas de la lingüística se incrustan a veces como un martillo en la perspectiva histórica»¹.

En este sentido se han orientado una serie de trabajos, realizados en los últimos años, en estrecha colaboración de historiadores y lingüistas², en donde los topónimos se analizan como fósiles lingüísticos o piezas arqueológicas, que llevan

¹ Arnald STEIGER: «Toponimia árabe de Murcia. Contribución a la Historia Lingüística de la Historia murciana», *Murgetana*, n.º 11, CSIC, «Academia Alfonso X el Sabio», Murcia, 1958, pág. 11.

² Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ: *Ugíjar según los Libros de Habices*, Universidad de Granada, con ayuda de la Diputación de Granada. Granada, 1983; Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ: *Los Ogiñares (Estructura socio-económica, Toponimia, Onomástica, según el libro de Habices de 1547-1548)*. Universidad de Granada, con ayuda de la Diputación Provincial de Granada. Granada, 1983; Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ: «La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI», *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, núms. 23-24. 1981, págs. 191-278; Manuel BARRIOS AGUILERA y Juan MARTÍNEZ RUIZ: «Contribución a la

incrustados en sus niveles o perfiles, fonéticos morfológicos y semánticos todo un legado de historia. La toponimia suple a veces la falta de documentos escritos o confirma hipótesis formuladas. Pero ha sido ya en fecha muy reciente cuando el lingüista ha recurrido a los documentos para descubrir datos históricos, geográficos y arqueológicos.

El estudio de topónimos sacados de documentos inéditos nos ha permitido descubrir noticias sobre barrios³ de la Alpujarra, en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, hazas⁴, accidentes geográficos⁵, vida mozárabe⁶, estructura socio-económica⁷ huellas de las tres religiones⁸ y aspectos agrícolas⁹.

Idénticos frutos se ofrecen en documentos medievales gaditanos¹⁰ y en documentos de los años 1099 a 1401, de conquista y repoblación de Castilla-La Mancha¹¹.

Toponimia andaluza: Loja y su tierra. Historia y Lingüística (según el Libro de Repartimiento, 1486-1506)», *Foro de las Letras y de las Ciencias*, núms. 7-8, Granada (1985).

³ J. MARTÍNEZ RUIZ: «El topónimo hāra en las tahas de Ferreyra, 'Poqueira y Xubiles en 1527», *Philología Hispaniensis in honorem MANUEL ALBAR*, T. II, Madrid, 1985, págs. 481-494.

⁴ J. MARTÍNEZ RUIZ: «El topónimo árabe 'Fadín', en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527», *Homenaje a Alvaro GALMES DE FUENTES*, tomo II, Madrid, 1985, págs. 609-619.

⁵ J. MARTÍNEZ RUIZ: «El topónimo jandaq en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527», *Revista de Filología Española*, LXII (1982), págs. 77-89; J. MARTÍNEZ RUIZ: «Ḥufra, ḥaḥar y sahar en el manuscrito inédito de Habices de 1527», *Miscelánea de estudios árabes y Hebraicos*, vols. XXIX-XXX. Universidad de Granada (1980-81), págs. 107-119.

⁶ J. MARTÍNEZ RUIZ: «Toponimia mozárabe granadina en documentos del siglo XVI», *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*. Departamento de Historia y Arqueología Medievales. Universidad de Cádiz, núm. II, Cádiz, 1982, págs. 43-50; J. MARTÍNEZ RUIZ: «Contribución al estudio de la Toponimia menor mozárabe granadina», *Revista de Filología Española*, LXV, 1985, págs. 1-24; J. MARTÍNEZ RUIZ: «Mozarabismos en la toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueira y Xubiles», en *José María Solá-Solé: Homenaje* (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos) de Antonio Torres-Alcalá, The University of Texas et Austin, 1985, págs. 313-327.

⁷ J. MARTÍNEZ RUIZ: «Toponimia e Historia de la Alpujarra, estructura socio-económica», *Jornadas Hispano-francesas*, Universidad de Granada, 1988, págs. 201-226.

⁸ J. MARTÍNEZ RUIZ: «Huella de las tres religiones (cristiana, musulmana y judía) en la Toponimia medieval granadina», en *Homenaje a Darío Cabanelas*. Universidad de Granada. Vol. I, 1987, págs. 53-63.

⁹ J. MARTÍNEZ RUIZ: «El ár. Arḡ 'tierra', y el ár. Granadino qaṭra 'haza', en la toponimia menor granadina (siglo XVI)», *Estudios de Historia y de Arqueología Medievales*. Universidad de Cádiz (1985-86), págs. 301-318.

¹⁰ J. MARTÍNEZ RUIZ: «Toponimia gaditana del siglo XIII», *Actas de las Jornadas conmemorativas del VII Centenario de la muerte de Alfonso X el Sabio*, Universidad de Cádiz. Cádiz, 1983, págs. 93-121.

¹¹ J. MARTÍNEZ RUIZ: «Contribución al estudio de la Toponimia medieval de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 16-20 de diciembre de 1985. Actas tomo V». Toledo, 1988, 117-125.

Ahora nuestro campo de estudio va a ser el de la Toponimia medieval cordobesa en la que vamos a descubrir huellas de las tres culturas, cristiana, árabe y judía, que convivieron en Córdoba durante un amplio período de la Edad Media.

La Toponimia de la época mozárabe cordobesa será el punto de partida y nos permitirá descubrir en el *Sancti Eulogii Cordubensis Opera*¹² y en el Santoral hispanomozárabe¹³ del año 961, en su versión latina y en su versión árabe escrita en caracteres hebreos, todo un legado de vida, usos y costumbres de los mozárabes de Córdoba, y las relaciones íntimas, culturales y vitales entre cristianos y musulmanes.

Además de las fuentes árabes, son objeto de nuestra especial atención los documentos medievales cordobeses en lengua castellana, entre los contenidos en el *Corpus medievale cordubense, I, (1106-1255)*, estudiado y editado por Manuel Nieto Cumplido, Córdoba, 1979. También el «Libro de diezmos de donadíos de la Catedral de Córdoba». *Cuadernos de Estudios Medievales*, IV-V, Universidad de Granada 1979, págs. 125-162. Edición y estudio del mismo autor¹⁴.

2. ÉPOCA CRISTIANA MOZÁRABE

2.1. NATURALEZA Y CONFIGURACIÓN DEL TERRENO

2.1.1. *Espiel*

Fernando III hace donación a Córdoba de varias fortalezas, entre ellas, *Espiel*, Burgos 8 de julio 1237, Nieto, *Corpus*, 169, págs. 89-90. También figura *Espiel* en doc. de 1252, Nieto, *Corpus*, 400, pág. 197; Nieto, *Corpus*, 467, pág. 224, señala que el castillo y lugar de *Espiel* medieval no coincide con el actual de la villa de *Espiel*. Se encontraba en el cerro del Castillo, en la cota 770, que conserva ruinas de murallas y edificaciones próximas al castillo.

¹² *Sancti Eulogii Cordubensis Opera*, de Ambrosio de Morales, Alcalá de Henares, 1574.

¹³ *El Santoral hispanomozárabe*, escrito por Rabí ben Zayd, Recemundo. El famoso calendario de Córdoba se conserva en latín, en un ms. de la Biblioteca Imperial de París. Fue publicado en 1835 por el bibliógrafo Guillermo Libri, como Apéndice a su *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, tomo I. Años después R. Dozy descubrió, en la misma biblioteca, el texto árabe de la misma obra, escrito en caracteres hebreos, y los publicó transcrito en árabe y acompañado del texto latino: R. DOZY: *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961*, Leyden, 1873. Hemos manejado la edición de Ch. PELLAT, Leiden, 1961, anotada y con traducción francesa de la de R. Dozy.

¹⁴ A partir de este momento se utiliza una forma abreviada de citas bibliográficas cuyo índice figura al final del presente estudio.

Del lat. Spēcūlum = *espiel* con diptongación de E ante yod, como *espiellu* del navarro aragonés, R. Menéndez Pidal, *O. p.*, 159, documentada en inventario de 1406.

2.1.2. *Fraga*

«Quod est in interiore montana Cordubensi, loco qui dicitur *Fraga*, inter olivosa montium et condensa sylvarum confini viculi Lejulensi», San Eulogio, libro II, cap. XI.

El monasterio se conservaba aún en el siglo X, según el mencionado *Santoral Hispanomozárabe*, 6 de agosto: «Et festum utriusque est in monasterio in monte Cordube» (no figura en la versión árabe) Dozy, C.C., pág. 125.

Del latín. FRĀGŌSUS ‘áspero’, ‘escarpado’, ‘rocoso’ se sacó por regresión el sustantivo FRAGUM ‘lugar fragoso, peñososo’, ya documentado en Isidoro, *Etym.* XVII, vii, 39. Simonet, *Glosario*, pág. 231, recoge topónimos mozárabes de este origen, en su forma plural FRAGA.

2.1.3. *Fragellas*

«In villa Cassas-Albas prope villam Berillas (léase *Fragellas*) *Santoral hispanomozárabe*, 29 de noviembre, se repite 10 de diciembre y 31 de diciembre.

Fragellas es el nombre de un arrabal, situado cerca de Córdoba, pero en la sierra, en cuyas proximidades existía, en la villa de Casas Albas, una iglesia dedicada a Santa Eulalia, la de Mérida. Véase *Santoral Hispanomozárabe*, Dozy, C.C., pág. 179, y San Eulogio, libro III, cap. X, n.º 12.

2.1.4. *Pinnamellariense o Peñamelaria*

«Quod haud procul a civitate Cordube in parte septentrionis ad radicem *Mellaris pinaculi* situm est», San Eulogio, libro III, cap. VII.

Como señala San Eulogio el *Coenobium Sancti Salvatoris o Coenobium Pinnamellariense*, situado a cuatro millas de Córdoba, por la parte norte, se llamaba así por estar situado en la falda de una peña, donde las abejas formaban sus panales desde tiempos antiguos. Figura en el *Santoral Hispanomozárabe*.

2.1.5. *Rojana*

«Coenobium Sancti Martini quod est in montana Cordubensi loco qui appellatur *Rojana*», San Eulogio, *Memoriali Sanctorum*, libro II, cap. XI.

En el lugar de Rojana, de la sierra de Córdoba, existía el mencionado santuario o monasterio de monjes, que como señala Simonet, HME, pág. 333, no debe

confundirse con la iglesia de San Martín, situada en el arrabal de *Tersail*, de la campiña de Córdoba.

El topónimo *Rojana* del lat. RUBEUS ‘rojizo’ + el sufijo lat. –Ana, R. Menéndez Pidal, MGHE, págs. 231-232. Parece haber predominado en mozárabe la palatización del grupo –by–, señalada por Simonet, pág. 498, *royol*.

2.1.6. *Sehelati*

«... et ibi martirizata est (Sancta Eulalia), et eius monasterium inhabitatum in *Sehelati*...», *Santoral hispanomozárabe*, 12 febrero, Dozy, CC, pág. 43.

El topónimo *Sehelati* es transcripción latinorromance del ár. Al-sahlá ‘la llanura’ véase Dozy, CC, pág. 182. La llanura llamada la *Sahla*, al oeste de Córdoba, plantada de viñas, aparece en el texto árabe de 6 de enero del *Santoral Hispanomozárabe*, Dozy, CC, pág. 29.

2.2. HITOS O MOJONES EN LAS CALZADAS ROMANAS

2.2.1. *Secunda*

Figura transcrito saqunda (hisp. ár. Sequnda) en *Ajbar Maymwa*, pág. 264, la alquería situada a la orilla izquierda del Guadalquivir, frente a Córdoba, estaba a dos millas (unos 2.962 metros al sur de Córdoba, por ello además de llamarse arrabal, *Secunda* se denominaba también al-rabaḍal -ḡanūbī ‘arrabal meridional’, L. Torres Balbás, 5, pág. 217. Como señala E. Lafuente, pág. 265, en una nota marginal de uno de los manuscritos de al-Maqqarī, de Leyden, tomo II, pág. 126, nota, *Segunda* en ár. Al-ṡanya, y probablemente designaba la segunda milla...

2.2.2. TERTIOS, TERZOS, TARSIL

«In Basilica Sancti Genesi Martyris, quae sita est ad locum *Tertios* (y en el original *Terzos*), Alvaro, *Vita Sancti Eulogii*, cap. V. En *Santoral hispanomozárabe*, Dozy, CC, pág. 129, *Tercis*. También *Tarsil*, Dozy, CC, págs. 103, 165, 171.

En lat. TERTIUS LAPIS ‘tercer mojón o piedra’ es el topónimo que alude a las tres millas que distaba, el arrabal o aldea, de la ciudad de Córdoba, según Ibn ‘Idarī. Saavedra, pág. 84, lo sitúa en el lugar donde se encontraba el cortijo de las Torres, camino de Sevilla.

2.2.3. *Quartus*

«Et festum eorum (Servandi et Germani) est in villa *Quartus* ex villis Córdoba», *Santoral hispano Mozárabe*, Dozy, CC, pág. 155. Villa a 4 millas de Córdoba, Simonet, HME, pág. 332.

2.3. CONSTRUCCIÓN Y VIDA URBANA

2.3.1. *Vicus Turris*

«Et sepultura eorum est in *vico turris*», *Santoral hisp. morár.*, Dozy, CC, pág. 151.

En dicho arrabal de la Torre se sitúa el sepulcro con las reliquias de los tres santos cordobeses: San Fausto, San Juanuario y San Marcial.

En escritores árabes se denomina rabaḍ al-burġ. Inb Pasqwal, al-Maqqari, tomo I, pág. 304; Simonet, HME, pág. 327, nota 4.

2.3.2. *Rabaḍ al-Tarrazīn*

«in ecclesi vici» *Tiraciorum* in Corduba, *Santoral hispano Morárabe*, Dozy, CC, pág. 163.

En la versión árabe: «bikanīsa al-Ṭarrazīn» en la iglesia (del barrio) de los bordadores.

El barrio de los bordadores o Tejedores de Córdoba estaba, al parecer cerca de la Iglesia de San Andrés, L. Torres Balbás, CHM, pág. 191; E. Levi-Provençal; *L'Espagne*, págs. 207-208, n.º 3.

2.3.3. *Plaza de la Corredera*

En Córdoba, en la plaza de la Corredera, se encontraba la Basílica Sanctae Mariae; según noticias del cronista cordobés Gómez Bravo, citado por el Padre Flórez, en sus *Obispos de Córdoba*, pág. 234, véase Simonet, HME, pág. 328. El término *Corredera* 'lugar donde corren los caballos', Covarrubias, págs. 362-363.

2.3.4. *Casas Albas*

«in villa *Cassas Albas*, prope villam Kerillas». *Santoral, hispano mozárabe*. Dozy, CC, pág. 171.

Dozy señala que hay que leer *Fragellas*, en lugar de *Kerillas*, véase Simonet, HME, pág. 323, nota 5.

2.4. ZOOTOPONIMOS

2.4.1. *Colubris*

«Et festum amborum est in monasterio *Nubiras*», *Santoral hisp-mozár.*, Dozy, pág. 103. Simonet, HME, pág. 334, propone la lectura *Colubris*, nombre del arrabal de Córdoba donde se encontraba la iglesia de los santos Cosme y Damián. El Lat. COLUBRA 'culebra?', 'cualquier serpiente'.

2.4.2. *Tebanos Viculum*

«*Tabanos viculum* qui in partibus Aquilonis inter praerupta montium et condensa sylvarum septenis ab urbe milliaribus distans...», San Eulogio, libro II, cap. II.

Dicho monasterio Tabanense COENOBIVM, 7 millas al N. de Córdoba, en paraje solitario y montuoso, junto al pequeño lugar llamado Tabanos.

El lat. TABANUS dio en esp. Tábano, documentado *tavano* ya en Alexandre, J. Ruiz, Corominas, DCELC, IV, pág. 321.

2.5. HAGIOTOPÓNIMOS

2.5.1. *Kanīsa al-Ḥaraqā*

Figura en al-Maqqarī, tomo I, pág. 166 y en otros muchos autores, véase Simonet, HME, págs. 328-329, una iglesia denominada kanīsa al-ḥaraqā 'iglesia de los quemados', y también, kanīsa al-asrā 'iglesia de los prisioneros'. Se trata de la *Basilica Sancti Aciscli*, extramuros de Córdoba, saliendo por la puerta de Sevilla, al oeste. Estaba consagrada a los mártires cordobeses Acisclo y su hermana Vistoria. Su situación consta en autores árabes citados por Saavedra y por E. Lafuente, *'Ajbār Machmia*, pág. 25, nota 1.^a.

2.5.2. *Sancti Pauli montanis*

«In ipso est festum Quriaci et Pauli interfectorum in civitate Cartagena (Cartago de África), et festum utriusque in *montanis Sancti Pauli* in vifi Cordube», *Santoral Hispano mozárabe*, Dozy, CC, pág. 99.

Como señala Simonet, HME, pág. 333, nota 6, el vocablo *vifi*, parece corrupción del árabe *ḡawfī* 'norte'. Yaqut menciona San Pablo, cerca de Córdoba de España. La montaña de San Pablo, al N. de Córdoba fue lugar de asentamiento de la iglesia de su nombre, documentada ya en el siglo X, correspondiente a un pequeño pueblo cuyos habitantes eran exclusivamente mozárabes.

2.6. AGRICULTURA, HIDRONIMIA

2.6.1. *Hortus mirabilis*

«*Hortus mirabilis* qui est in alia parte Cordube, ultra fluvium», *Santoral hispano mozárabe*. Dozy, CC, pág. 111.

Se trata de un barrio o arrabal, situado al S. de Córdoba, llamado por los autores árabes *munya 'aḡab* 'huerto admirable', así figura en Ibn Pasqwal, en el Maqqri, tomo I, pág. 304.

Figura también en San Eulogio, *Memoria Sanctorum*, libro II, cap. IV y cap. IX.

4. ARMILAT, RÍO

«Et festum eius (Sancti Asiscli) est in ecclesia facientium pergamena in Corduba, et in monasterio *Armilat*», *Santoral Hispano Mozárabe*, Dozy, CC, pág. 167.

San Eulogio, libro II, cap. IV, describe dicho monasterio, situado en un paraje muy áspero, en el corazón de la sierra, bajo la cual corre el río Armilata, que contribuye al sustento de los monjes con su copiosa pesca.

Un poeta citado por al-Maqqarī, tomo II, pág. 177, menciona el río Armilāṭ, hoy llamado Guadalmellato, que desciende de la sierra de Córdoba. E. Teres, *Nomina fluvial*, págs. 387-388, recoge valiosas referencias en escritores árabes. Etimo desconocido.

2.6.3. *Acua Bortora*

En la crónica anónima del siglo XI, *'Ajbār Maʿīmu 'a*, pág. 52 de la traducción leemos: «Salieron, pues, y llegaron a dos *barid* de Córdoba al lugar llamado *Acua Bortora*». En el texto árabe, pág. 43, leemos *aqwa būrtura* (hisp. ár. *bōrtora*). E. Lafuente, pág. 243, señala que un *barid* era la distancia que corría ordinariamente un caballo de posta. Los autores árabes entienden seis millas o doce.

3. TOPONÍMIA ÁRABE

3.1. RABAḌ

El árabe RabaḌ 'agrupación humana relativamente numerosa, exterior al núcleo principal, se confundía a veces con el á. Ḥara barrio, y con el ár. Hawma barrio central.

Según al-Maqqarī, *Analectes*, I, págs. 206-207 de la adaptación de Gayangos, en el siglo X rodeaban la medina de Córdoba ventium arrabales:

Dos al Sur: rabaḌ al-Sakandah, y rabaḌ munyat-l-'Aʿyab 'arrabal del huerto agradable'.

Al oeste nueve: rabaḌ ḥawānīt-l-raḥān 'arrabal de las tiendas de los vendedores de arrayán', rabaḌ al-raqqāqīn 'arrabal de los pergamineros', rabaḌ masyīd al-sakay 'arrabal de la mezquita de los mezquinos', rabaḌ masyīd al-kaḥf i 'arrabal de la mezquita de la cueva', rabaḌ balatt al-Mugayṭi 'arrabal del palacio de Mugayṭi',

rabaḍ hamam al-Anbīrī ‘arrabal del baño de Anbiri’, rabaḍ masyīd al-surūr, ‘arrabal de la mezquita de los regocijados’, rabaḍ masyīd alrawḍa ‘arrabal de la mezquita de la rauda’, rabaḍ suḡūn al-kadīm ‘arrabal de las prisiones antiguas’.

Tres arrabales al Norte: Rabaḍ bāb al-jahūd ‘arrabal de los judíos’, Rabaḍ masyīd Um m Muslimah ‘arrabal de la mezquita de UMM Muslimah’, rabaḍ al-Ruṣāfa ‘arrabal de al-Rusafa.

Los siete arrabales situados al Este eran: Rabaḍ Salār, rabaḍ Farān Barbal, rabaḍ al-burŷ ‘arrabal de la torre’, rabaḍ munyat-l-Mugayra ‘arrabal del huerto de Mugayra’, rabaḍ al-zāhira, rabaḍ madīnat-l-antīka ‘arrabal de la ciudad antigua’.

El ár. Rabad ha dejado muestras en la toponimia española: *Arrabal* (Oviedo y Pontevedra), *Arrabalde* (Orense y Zamora), ASIN, pág. 76.

3.2. FAḤṢ

1. Faḥṣ al-raḥī ‘campo de los molinos’, lo menciona Qāsīm b. Riyāhī, véase al-Maqqarī, Nafḥ al-tīb, en *La España musulmana*, por Sánchez Albornoz, I, págs. 3339-340; Torres Balbás, CHM, pág. 142.

2. Fahs al-sudd ‘campo del azud’, en Qāsīm b. al-Riyaḥī, es conocido también por faḥṣal-rahī ‘campo de los molinos’ Torres Balbás, CHM, pág. 142.

3. Faḥṣ al-Surādiq ‘campo del Surādiq’, en un llanura al norte de Córdoba, con una célebre casa de campo, muntazah de los príncipes omeyas, donde los califas mandaban levantar su tienda y pasaban revista a sus tropas. Véase E. Levi Provençal, *L’Espagne*, págs. 141 y 225; Torres Balbás, CHM, pág. 139.

4. Faḥṣ al-surrāq ‘campo de los ladrones’, lo menciona Ibn Sa‘id, invocando la autoridad de su padre. Torres Balbás, CHM, pág. 142; al-Maqqarī, *Nafḥ al-tīb*, en *La España musulmana* por Sánchez Albornoz, I, págs. 339-340.

La toponimia menor granadina registra descendientes del ár. Faḥṣ: en Monachil *Fez Alcacea*, nutrida representación en las tahas de Ferreyra, Poqueira y Xubiles, figura también el Ugíjar, Albarracín, *El marquesado del Cenete*, pág. 451. Figura en Asín, pág. 60, Alfas o Alfaz en Alicante. Yāqūt dice que en al-Andalus llevaban dicho nombre lugares habitados, sembrados, llanos o montuosos. En Sicilia Pellegrini, pág. 293.

3.3. MARŶ

1. Marŷ al-jūr ‘praderas de las aguas rumorosas’, lo menciona Ibn Sa‘id; Torres Balbás, CHM, pág. 142.

2. Marÿ al-nadîr ‘pradera de oro’, la menciona el poeta Ibn Zaydûn en una poesía al enumerar palacios, jardines y lugares de recreo en Córdoba, Torres Balbás, CHM, pág. 142.

El ár. Marÿa ‘pradera’ ha dejado numerosos representantes en la Toponimia menor granadina, Albarracín, *El marquesado del Cenete*, pág. 274.

3.4. MUNYA

1. Munyat ‘Abd Allâh ‘huerta de Abdallah’, al este de Córdoba. Torres Balbás, CHM, pág. 141.

2. Munyat ‘Aÿab ‘huerta o gran jardín de Ayab’, una mujer de al-Ḥakam I, que mandó plantar dicho jardín o huerto, cuyos productos asignó perpetuamente para el sostenimiento de la leprosería cercana, Torres Balbás, CHM, pág. 140.

3. Munyat al-Muġîra ‘huerta de al-Mugira’, al este de Córdoba, Torres Balbás, CHM, pág. 146.

4. Munyat al-Muṣḥafiyya ‘huerta de al-Muṣḥafiyya ¿huerta o casa de recreo de al-Muṣḥafi, primer ministro bajo el califa al-Hakam II, Torres Balbás, CHM, pág. 142.

5. Munyat al-Naṣr ‘huerta de Naṣr’, situada a la orilla derecha del Guadalquivir, fue residencia de Naṣr, el confidente eunuco o fatà, más íntimo de Abd al-Rahman II, fue destruida tras la caída de los Omeyas, Torres Balbás, pág. 140.

6. Munya al-Ruṣāfa huerta de Ruṣafa, así llamada la vivienda rodeada de jardines que construyó ‘Abd al-Raḥmān I a comienzos de su reinado. Nostálgico de la residencia siria llamada al-Ruṣāfa, le dio este mismo nombre. A partir del siglo IX se formó a su alrededor uno de los suburbios más poblados de Córdoba. Ibn Ḥawqal visitó al-Andalus durante el califato de ‘Abd al-Raḥmān III, pondera las residencias que en dicho lugar tenían los más altos dignatarios del país. La residencia fue construida por Wāḍih, que la hizo demoler e incendiar poco después de la toma de Medīnat al-Zahrā por los bereberes. *Mohammedan*, I, pág. 207; *Alemany, La Geografía*, pág. 26. E. García Gómez, *Ruina de la Córdoba omeya*, págs. 280-281.

El topónimo lo encontramos en documentos castellanos, así en el libro de diezmos de los donadíos otorgados por Fernando III, «El *Arriçafa* que es el rey», M. Nieto, CMC, pág. 123 (años 1241-1342); *Arruzafa* en el año 1243, *ibidem*, pág. 140; *Arrizafa*, año 1244, *ibidem*, pág. 143; *Arrizafa*, en 1244, *ibidem*, pág. 145; *Arrizafa*, en 1245, *ibidem*, pág. 151.

7. Muny at-l-Zubayr casa de recreo de Zubayr, en las afueras de Córdoba, construida por Zubayr b. 'Umar al-Mulaṭṭam durante su gobierno en dicha ciudad. Torres Balbás, CHM, págs. 141-142.

Recordemos el pago de *Almunia* en Capileyra, Poqueyra, Xubiles... en las Alpujarras, Martínez, FPX, pág. 322.

3.5. QAŞR

1. Qaşr al-badī 'palacio de las novedades', mencionado por Ibn Sa'īd, según al-Maqqarī, *Nafḥ al-tīb*, Torres Balbás, CHM, pág. 141

2. Qaşr a l-bustān 'palacio del jardín', cerca de Bāb al-'Aṭṭārīn o 'Puerta de los drogueros' al oeste de Córdoba. En dicho palacio se instaló al-Mu'tamid, según un famoso pasaje de Qalā'id, véase E. García Gómez, *Ruina de la Córdoba omeya*, pág. 289 y Torres Balbás, CHM, pág. 141.

3. Qaşr al-Dimaşq 'palacio de Damasco', lo menciona al-Faṭḥ en sus *Qalā'id*, al referir la vida del visir Ibn 'Ammār, su nombre hace pensar en una reproducción de otro palacio omeya de Oriente. Ibn 'Ammar tuvo la ocasión de pasar una noche y una mañana en su recinto y su alegría se expresó en sus versos: *En él he pasado la noche, y la noche y la aurora / Han sido para mí almizcle negro y ámbar gris*. Véase H. Peres, *Esplendor de Al-Andalus*, pág. 133; Torres Balbás, CHM, pág. 141.

4. Qaşr al-fārisī, 'palacio del persa', figura en una poesía de Ibn Zaydūn, que enumera palacios, jardines y lugares de recreo en Córdoba en su época, Torres Balbás, CHM, pág. 142.

5. Qaşr al-ḥyīr, 'palacio del confluente', mencionado por Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141; al-Maqqarī, *Nafḥ al-tīb*, Sánchez Albornoz, *La España musulmana*, I, pág. 339.

6. Qaşr al-ma'sūq; 'palacio del enamorado', citado por Ibn Sa'īd, Torres Balbás, pág. 141.

7. Qaşr al-mubāarak, 'palacio del afortunado' en Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141.

8. Qaşr al-rawḍa, 'palacio del cementerio', figura en Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141.

9. Qaşr al-Rustāq, 'palacio de Rustāq', mencionado en la poesía de Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141.

10. Qaşr al-surūr, 'palacio de la alegría', Torres Balbás, CHM, pág. 141.

11. Qaṣr al-tay, 'palacio de la diadema', en Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141.

12. Qaṣr al-zuhūr, 'palacio de las flores', mencionado por Ibn Sa'īd, Torres Balbás, CHM, pág. 141.

3.6. ŠARQI

En documentos castellanos *Ajerquía* de Córdoba, *Axarquía*, *Axerquía*, M. Nieto, CMC, docs. 112, 113, 115, 118, 121, 202, 224, 296, 322, 405; en doc. 272, págs. 143-144, de 25 de julio de 1244, se menciona un trueque de viñas, entre las que figura una en Córdoba en la Arrizafa, que fue de Beneito de Baños el Adalid «de entrada del *Axarquía*, de las ciento arañadas que dio el rey a los que entraron en Axarquía».

En ár., Freitaḡ, 2, pág. 415, šarqī 'orientalis', 'expositus orientalis soli'.

3.7. ABŪ AL-ĀFYA

En ár. 'el de la buena suerte', Asin, pág. 48, *Albolafia*, (Córdoba). En documentos castellanos medievales, M. Nieto, CMC, doc. 182, pág. 95, Molino de la Albolafia, relacionado con la muniat-l-nā'wra 'el huerto de la noria', doc. a finales del siglo IX.

3.8. AL-LAWZ

En ár. Al-lawz, 'el almendro silvestre', Asin, 74, *Allozos* (Ciudad Real), en doc. de 1252, en el amojonamiento figura el villar del *Allozo*, M. Nieto, CMH, doc. n.º 389, pág. 193.

4. La cultura hebrea ha dejado también huellas en la toponimia cordobesa. Es frecuente encontrar en documentos medievales cordobeses nombres de fincas, pagos, tierras, con referencias a su situación colindante o cercana a la *Puerta de los judíos*, ár. Bāb al-Yahūd, y debieron ser varias las que hubo en las inmediaciones del barrio israelita de Córdoba; se mencionan en Ibn al-Abbār, Takmilat, n.º 1260; en al-Maqqarī, *Analectes*, I, págs. 98 y 304; Ocaña, *Al-Andalus*, 3, pág. 149; al-Muqaddasī, pág. 233.

4.1. El *arrabal de la Puerta de los judíos* estaba situado al norte de la ciudad, dicha puerta era la entrada septentrional de la medina.

4.2. No faltan documentos medievales castellanos que hacen referencias a lugares colindantes al Cementerio de los Judíos, ár. Maqbarat al-Yahūd, situado al

norte de Córdoba, y lo expresan con topónimos menores del tipo *haça del Cementerio de los judíos*; Torres Balbás, CHM, pág. 211.

Un documento de 1241, cinco años antes de la conquista de la ciudad, se menciona la judería de Córdoba, situada en un barrio inmediato a la mezquita aljama, Torres Balbás, CHM, pág. 211.

5. CONCLUSIONES

5.1. El estudio de la Toponimia medieval cordobesa precisa una revisión exhaustiva de documentos castellanos de dicha época y relacionar los topónimos localizados con el abundante material que nos ofrecen las fuentes hispanoárabes. Es cierto que la documentación medieval cordobesa se encuentra dispersa en poco más de un centenar de archivos españoles y extranjeros, pero esta dificultad está ya en parte superada con el *Corpus Mediaevale Cordubense*, I, 1106-1255) de Manuel Nieto Cumplido, con el *Catálogo de los manuscritos incunables de la Catedral de Córdoba* de Antonio García y García, Francisco Cantelar Rodríguez y Manuel Nieto Cumplido. Salamanca 1976.

5.2. La Toponimia de la época mozárabe cordobesa nos ha ofrecido valiosos datos sobre naturaleza y configuración del terreno, hitos y mojones en las calzadas, construcción y vida urbana, zootopónimos, hagiopónimos, agricultura e hidronimia.

5.3. La Toponimia árabe además de aparecer en algún caso entre el repertorio mozárabe, recordemos el *Sehelati*, nos ha ofrecido representantes de *rabaḍ*, *faḥs*, *marŷ*, *munya*, *qaṣr*, *šarqī*, *Abū al-Afyā*, y *al-lawz*.

5.4. La Cultura hebrea ha quedado también reflejada en los topónimos árabes y castellanos alusivos a la *Puerta de los judíos*, al *arrabal de los judíos*, *bāb al-Yahūd* y *maqbarat al-Yahūd*.

5.5. La experiencia acumulada en el estudio de la toponimia menor granadina, basada esencialmente en libros de Habices y Apeos, nos permite señalar, que son muchas las noticias que pueden ofrecer los topónimos registrados en documentos medievales cordobeses, pues en el momento de redactar los documentos castellanos todavía persisten usos, costumbres, noticias, que escaparon a geógrafos e historiadores árabes, pero que estaban presentes en los mudéjares cordobeses y quedaron incrustadas en los topónimos, verdaderas piezas arqueológicas con todo un legado de Historia.

ABREVIATURAS

- 'Ajbār Maÿmū'a, de. y trad. española de E. LAFUENTE y ALCÁNTARA, Madrid, 1867, de. Facsimilar, Madrid 1984 (crónica anónima del siglo xi).
- ALBARRACÍN: *El marquesado del Cenete*.—Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, M. ESPINAR MORENO, J. MARTÍNEZ RUIZ, R. RUIZ PÉREZ: *El marquesado del Cenete. Historia, Toponimia, Onomástica, según documentos árabes inéditos*. Universidad de Granada. Granada, 1986, 2 vols.
- ALEMANY, *La Geografía*.—ALEMANY: «La Geografía de la Península Ibérica en los escritores árabes», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, n.º 10 (1921).
- ASÍN.—M. ASÍN PALACIOS: *Contribución a la toponimia árabe en España*, Madrid-Granada, 1940.
- COROMINAS.—J. COROMINAS: *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.
- COVARRUBIAS.—S. COVARRUBIAS: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid, 1611, de. Martín de RIQUER, Barcelona, 1943.
- DOZY, CC.—E. DOZY: *Le calendrier de Cordoue*, nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée par Ch. PELLAT, Leiden, 1961.
- Padre FLÓREZ: *Obispos de Córdoba*.—E. FLÓREZ: *España Sagrada*, tomos I al XXVIII, Madrid, 1747-1774.
- E. GARCÍA GÓMEZ: «Ruina de la Córdoba omeya», *Al-Andalus*, XII (1947).
- GAYANGOS: *Mohammedan*.—Pascual de GAYANGOS: *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain*, by Ahmed Ibn Mohammed al-Makkari, Londres, 1843.
- Ibn AL-ABBĀR, *Takmilat*.—Ibn al-ABBĀR: *Takmilat al-Sila*, de. BEL y BENCHENEB, Argel, 1920.
- Ibn IDĀRI.—Ibn IDĀRI: *Al-Bayān al-Mugrib, Histoire de l'Espagne musulmane au Xie siècle*. Texto árabe por L. PROVENÇAL, I. París, 1930.
- Ibn PAŠQWĀL.—Ibn PAŠQWĀL: *Kitāb al-šila fī tārīj a ima al-andalus...* de CODERA. Biblioteca arábigo-española, VII, Madrid, 1902.
- Isidoro, ETYM.—San Isidoro: *Etymologiarum sive originum libri XX*, de. W.M. LINDSAY, 2 vols. Oxford, 1911.
- E. LAFUENTE.—Véase 'Ajbār Maÿmū'a.
- E. LEVI-PROVENÇAL: *L'Espagne*.—E. LEVI-PROVENÇAL: *L'Espagne musulmane au Xéme siècle*. París, 1932.
- Al-Maqqarī, o al Maqqarī, *Analectes*, o al-Maqqarī, *Nafh al-tīb*.—al-MAQQARĪ: *Kitāb nafh al-tīb (Analectes)*, de DOZY, Leiden, 1856.
- MARTÍNEZ, FPX.—J. MARTÍNEZ RUIZ: «Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527». Comunicación al *XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Palma de Mallorca, 7-12 de abril 1980, Actas, tomo II. 1985, págs. 315-327.
- R. MENÉNDEZ PIDAL, MGHE.—Ramón MENÉNDEZ PIDAL: *Manual de Gramática histórica española*, 7.ª de. Madrid, 1944.

- R. MENÉNDEZ PIDAL, O.—Ramón M. MENÉNDEZ PIDAL: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3.^a de. Madrid, 1950.
- AL-MUQADDASI.—AL-MUQADDASI: *Aḥsan al-taqāsīm fi ma'rifat al-aqālim. Descriptio imperii moslemici*, de. Por de GOEJE, en: «Bibliotheca geographorum arabicorum», tomo III, 2.^a de. Leiden, 1906.
- M. NIETO, CMC.—M. NIETO CUMPLIDO: *Corpus Mediaevale Cordubense*, I, (1106-1255), Córdoba, 1979.
- NIETO, CMC.—M. NIETO CUMPLIDO: «El Libro de diezmos de donadíos de la Catedral de Córdoba», *Cuadernos de Estudios Medievales*, IV-V, Universidad de Granada, 1979, págs. 125-162.
- OCAÑA: *Al-Andalus*, 3.—M. OCAÑA JIMÉNEZ: «Las puertas de la medina de Córdoba», *Al-Andalus*, 3, 1935.
- H. PERES: *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*. Traducción de Mercedes García-Arenal. Madrid, 1983.
- SAAVEDRA.—E. SAAVEDRA Y MÓRAGAS: *Estudios sobre la invasión de los árabes en España*, Madrid, 1982.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ: *La España musulmana*.—C. SÁNCHEZ ALBORNOZ: *La España musulmana según los autores islamistas y cristianos medievales*, 2 vols. Buenos Aires.
- San EULOGIO: *Memoria Sanctorum*.—A. DE MORALES: *Sancti Eulogii Cordubensis Opera*, Alcalá de Henares, 1574.
- SIMONET: *Glosario*.—F. J. SIMONET: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1980.
- E. TERÉS: *Nómina fluvial*.—E. TERÉS: *Materiales para el estudio de la Toponimia hispanoárabe. Nómina fluvial*, CSIC. Madrid, 1986.
- TORRES BALBÁS, CHM.—L. TORRES BALBÁS: *Ciudades Hispano-musulmanas*, 2 ed. Madrid 1985.
- TORRES BALBÁS, L.—L. TORRES BALBÁS: «Estructura de las ciudades hispanomusulmanas: La medina, los arrabales y los barrios», *Obra dispersa*, I Al-Andalus. Crónica de la España musulmana, 5. Madrid, 1982, págs. 206-236.l.